

Проблема безэквивалентной терминологии при адаптации научно-технических текстов ракетно-космической тематики

Научный руководитель – Шумбасова Светлана Сергеевна

Ларин Евгений Олегович

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: plovez_999@mail.ru

Основная проблема перевода текстов научной тематики, будь то статья, исследование или инструкция, заключается в широком использовании специальных лексических единиц - терминологии. Один из важных аспектов перевода терминологии в сфере текстов ракетно-космической промышленности заключается в наличии лексических единиц, не имеющих аналогов в родном языке, и необходимости их адекватного перевода с учетом языковых особенностей русского языка. Под безэквивалентной терминологией понимаются понятия, обозначающие объекты, явления и процессы, отсутствующие в рамках современной российской действительности; а также понятия, недавно возникшие в российской действительности, но до сих пор не сформировавшие отдельную понятийную категорию в конкретной сфере их использования. Отсутствие эквивалента терминологической единицы не означает её непереводаемость. Проблема принципиальной непереводаемости термина может быть решена посредством использования в переводе других языковых средств. Причиной появления безэквивалентной терминологии является разница в уровне развития науки и иных узкоспециализированных областей знаний между странами. Существенную роль в процессе передачи терминологических единиц с одного языка на другой, играет наличие или отсутствие в русском языке понятия, схожего по дефиниции с единицей оригинала, но относящегося к близкой к исходной области знаний. Для передачи терминологических единиц, не имеющих эквивалента или близкого аналога, переводчику приходится разрабатывать свой собственный вариант перевода с учетом имеющихся у него теоретических знаний и компетенций по работе с терминами.

Основными приемами для перевода рассматриваемых лексических единиц являются: перевод калькированием, описательный перевод и перевод подбором семантического аналога. Реже используются такие способы как транскрипция и транслитерация. Нередко переводчику приходится совмещать несколько переводческих приемов для передачи полного семантического значения исходной единицы.

Увеличение темпов развития ракетно-промышленного комплекса за счет растущей конкуренции между странами, дополнительно способствует появлению большого количества новых терминологических единиц, требующих определения в русском языке для дальнейшего совместного взаимодействия научных сообществ стран.